

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	金婉婷
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	法文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFFXB4P		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	<p>本堂課程專門設計給對於法文口譯有興趣之同學。提供專業口譯知識與訓練（例如：口譯應具備之能力、如何自我訓練、與夥伴合作），講解口譯之職涯發展與規劃（例如：接案中談判與協調之能力、開拓人脈與個人品牌經營）亦講解不同法語國家政經時事及文化，增加口譯軟實力。課堂中透過大量的案例解析及個人 / 分組練習，期許能幫助每位想成為法文口譯的同學擁有獨立工作能力。</p>		
	<p>This course is designed for students who are interested in French interpretation. We aim to provide professional interpretation knowledge and training (e.g., self-training ability) and to explain the development of interpreter job career (e.g., the ability to negotiate and coordinate with clients). The overview of cultural differences and political situation of French-speaking countries are also included in this course. Through case studies and exercises in the class, it is expected to help students to have the ability to work independently.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	深入了解法文口譯工作市場、培養法文口譯之能力、實際演練並規劃職涯發展。	Showing a clear and deep understanding of French interpretation on the market and cultivating the ability of students to be a French interpreter. Practical demonstration and exercise in the class help students to plan their career.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	口譯工作類型介紹：逐步、同步及其它	
2	108/09/16~ 108/09/22	工作市場分析：如何成為口譯	
3	108/09/23~ 108/09/29	不同法語國家地區之口音與文化：口譯入門練習	
4	108/09/30~ 108/10/06	口譯工作現場設備介紹與練習	
5	108/10/07~ 108/10/13	國慶日	
6	108/10/14~ 108/10/20	視譯：法譯中、中譯法	
7	108/10/21~ 108/10/27	口譯能力培訓：短句、長句、段落與筆記	
8	108/10/28~ 108/11/03	口譯如何接案：尋找與協談	
9	108/11/04~ 108/11/10	藝術與文化口譯解析：案例分享與討論	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	藝術與文化口譯演練	
12	108/11/25~ 108/12/01	工 / 商業口譯解析：案例分享與討論	

13	108/12/02~ 108/12/08	工 / 商業口譯演練	
14	108/12/09~ 108/12/15	旅遊與隨行口譯解析：案例分享與討論	
15	108/12/16~ 108/12/22	旅遊與隨行口譯演練	
16	108/12/23~ 108/12/29	法庭 / 警署口譯解析：案例分享與討論	
17	108/12/30~ 109/01/05	法庭 / 警署口譯演練	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		